

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1971-1972.

21 SEPTEMBER 1972.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de beginselen waaraan de activiteiten van Staten zijn onderworpen bij het onderzoek en gebruik van de kosmische ruimte, met inbegrip van de maan en andere hemellichamen, opgemaakt te Londen, Moskou en Washington op 27 januari 1967.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. THIRY.

Dit Verdrag, waarin ons internationaal recht voor de eerste maal het statuut van de maan en van de andere hemellichamen tot onderwerp neemt, betekent een mijlpaal in de geschiedenis van de menselijke bedrijvigheid die zich gaat uitstrekken tot de kosmische ruimte.

Het gebruik van de kosmische ruimte was reeds geregeld door het Verdrag van 1963, dat proefnemingen met kernwapens aldaar verbiedt. De overeenkomst van 27 januari 1967, die U thans ter goedkeuring wordt voorgelegd houdt niet alleen meer verbodsbepalingen in : zij legt positieve beginselen vast. Fundamenteel is de instelling van een belangengemeenschap tussen alle volkeren van de aarde voor het onderzoek en gebruik van de kosmische ruimte en van de lichamen die er zich in bewegen (art. I, § 1). Het Verdrag

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren, Struye, voorzitter; Dejardin, Deschamps, Dulac, Housiaux, Hulpiau, Risopoulos, Rombaut, Toussaint en Thiry, verslaggever.

R. A 9098

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
121 (Zitting 1971-1972) : Ontwerp van wet.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
4 mei 1972.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1971-1972.

21 SEPTEMBRE 1972.

Projet de loi portant approbation du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, fait à Londres, Moscou et Washington le 27 janvier 1967.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. THIRY.

C'est une date qui marquera dans l'histoire des activités humaines étendues à la dimension astrale que celle de ce traité où, pour la première fois, notre droit international prend pour sujet le statut de la lune et des autres corps célestes.

Déjà l'usage de l'espace extra-atmosphérique s'était vu réglementer par le traité de 1963, qui défend d'y procéder à des essais d'armes nucléaires. La convention du 27 janvier 1967 soumise aujourd'hui à l'approbation du Sénat n'est plus seulement prohibitive : elle établit des principes positifs. Disposition fondamentale, elle institue une communauté d'intérêts entre tous les peuples de la terre pour l'exploration et l'utilisation de l'espace au-delà de l'atmosphère et des corps qui s'y meuvent (art. I, § 1^{er}). Elle assure à tous ces peuples

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Dejardin, Deschamps, Dulac, Housiaux, Hulpiau, Risopoulos, Rombaut, Toussaint et Thiry, rapporteur.

R. A 9098

Voir :

Document de la Chambre des Représentants :
121 (Session de 1971-1972) : Projet de loi.

Annales de la Chambre des Représentants :
4 mai 1972.

waarborgt aan al die volkeren zonder onderscheid het vrij onderzoek en gebruik van die ruimte en van die hemellichamen (art. I, § 2), met name voor het wetenschappelijk onderzoek, dat door alle Staten zal moeten worden bevorderd en vergemakkelijkt (art. I, § 3). Het bepaalt dat de maan en de planeten niet vatbaar zijn voor nationale toeëigening door middel van soevereiniteitsaanspraken of bezetting (art. II). Het onderwerpt het onderzoek en gebruik van de kosmische ruimte aan de regels van het internationaal recht en van het Handvest van de Verenigde Naties (art. III). Het bevestigt de verbodsbepalingen van het Verdrag van 1963 en bepaalt dat de kosmische ruimte door de mensen slechts voor vreedzame doeleinden kan worden gebruikt (art. IV). Tenslotte voorzien de artikelen V tot VIII in een internationale samenwerking voor hulp aan de ruimtevaarders en voor de politie van de ruimtevaart, terwijl artikel IX maatregelen bevat om de kosmische ruimte te beschermen en besmetting te voorkomen. De artikelen XI en volgende hebben betrekking op het wederzijds verstrekken van inlichtingen en het recht van bezoek van de stations die op de maan en andere hemellichamen gevestigd zouden worden.

Deze regeling stemt zo goed overeen met een ideaal van samenhangigheid tussen al onze landen dat men gaat betreuren dat het beperkt blijft tot de bovenaardse ruimte. De woorden die in het stuk worden gebruikt om te verklaren dat het onderzoek en het gebruik van dat gebied gemeenschappelijk zullen zijn, verschillen echter naar gelang van de taal, wat zou kunnen wijzen op een zekere aarzeling om de aard van het nieuwe condominium nauwkeurig te omschrijven: volgens de Franse tekst vormt dit onderzoek en gebruik « l'apanage de l'humanité tout entière »; in de Engelse tekst, die gelijkelijk authentiek is, staat « shall be the province of all mankind »; de Nederlandse versie luidt: « gaan de gehele mensheid aan ».

Het ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Verdrag is door de Kamer van Volksvertegenwoordigers met algemene stemmen en zonder bespreking aangenomen.

Het ontwerp en dit verslag zijn met algemene stemmen aanvaard.

De Verslaggever,
M. THIRY.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

indistinctement la liberté d'explorer et d'utiliser cet espace et ces corps célestes (art. I, § 2), notamment pour des recherches scientifiques qui devront être encouragées et facilitées par tous les Etats (art. I, § 3). Elle place la lune et les planètes hors d'atteinte de toute appropriation nationale par proclamation de souveraineté ou par occupation (art. II). Elle soumet l'exploration et l'usage de l'espace extra-atmosphérique aux règles du droit international et de la charte des Nations-Unies (art. III). Elle confirme les prohibitions du traité de 1963 en précisant que l'espace sidéral ne pourra servir aux hommes que pour des fins pacifiques (art. IV). Enfin, ses articles V à VIII prévoient une coopération internationale pour l'assistance aux astronautes et pour la police des expéditions astronautiques, cependant que l'article IX édicte des mesures pour protéger l'environnement extra-atmosphérique et pour empêcher sa contamination. Les articles XI et suivants concernent l'information mutuelle et le droit de visite des stations qui seraient établies sur la lune et d'autres astres.

Un tel régime est si bien conforme à un idéal de solidarité de tous nos pays qu'on se prend à regretter qu'il soit limité au domaine céleste. Cependant, les termes employés pour déclarer la mise en commun de l'exploration et de l'usage de ce domaine diffèrent suivant la langue du document, ce qui pourrait traduire une certaine hésitation à définir exactement la nature du nouveau condominium: le texte français dit que cette exploration et cette utilisation sont « l'apanage de l'humanité tout entière »; le texte anglais, qui fait foi également, porte « shall be the province of all mankind »; la version néerlandaise s'exprime ainsi: « gaan de gehele mensheid » aan.

Le projet de loi portant approbation du traité a été approuvé par la Chambre des Représentants à l'unanimité et sans débat.

Le projet et le rapport ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
M. THIRY.

Le Président,
P. STRUYE.